На правах рукописи

АНОХИНА Анастасия Андреевна

ПОИСК ИДЕНТИЧНОСТИ В НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЕ МИГРАНТОВ ИЗ БЫВШЕГО СССР (РУБЕЖ XX–XXI вв.)

10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(западноевропейская и американская)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Калининград
2019

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент **Потёмина Марина Сергеевна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **Цветков Юрий Леонидович** (ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», профессор кафедры германо-романских языков и литератур)

кандидат филологических наук, доцент **Белобратов Александр Васильевич** (ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», доцент кафедры истории зарубежных литератур)

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

Защита состоится 14 сентября 2019 г. в 15.30 на заседании диссертационного совета Д 212.084.06 при Балтийском федеральном университете им. И. Канта по адресу: 236022, г. Калининград, ул. Чернышевского, д. 56-а, ауд. 27.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте https://www.kantiana.ru/postgraduate/dis-list/252876/ Балтийского федерального университета им. И. Канта.

Автореферат разослан ___июля 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета А.Н. Черняков

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертационная работа посвящена изучению проблемы поиска идентичности в немецкоязычной прозе писателей-мигрантов из бывшего СССР.

Выбор темы обусловлен возрастающей значимостью исследований немецкоязычной мигрантской прозы в мировом и отечественном литературоведении. На протяжении многих лет литература писателей с «мигрантским прошлым» в Германии составляет значительный, самобытный слой немецкоязычной национальной литературы. Несмотря на то, что история межкультурной литературы в этой стране насчитывает несколько веков, становление мигрантской литературы в актуальном для нас смысле обозначается учеными-литературоведами в период с 1950-х по 1980-е годы. Писателям потребовалось несколько десятилетий, чтобы утвердиться в немецкоязычном литературном мире и стать полноценной частью культурного разнообразия Германии. Литература современных писателей-мигрантов из бывшего СССР занимает особое место на литературном рынке Германии, что обусловлено исторической детерминированностью и особой репрезентативностью данной группы писателей. История немецко-русской миграции отличается от общего развития глобализационных миграционных процессов в ФРГ, что обусловлено прежде всего обозначением значительной части переселенцев из Советского Союза в 1980–1990-х годах не гастарбайтерами, а вернувшимися на родину немцами, сменой ракурсов и смещением акцентов в их творчестве.

На данный момент мигрантская литература — неотъемлемая часть немецкоязычного литературного ландшафта: произведения авторов-мигрантов вызывают живой интерес у широкого круга читателей, сами писатели представлены в средствах массовой информации, активно участвуют в общественной жизни страны. Мигрантская литература стала важным объектом исследования не только межкультурного литературоведения, но и многих других наук (например, социологии, лингвистики, культурологии), что

свидетельствует о ее актуальности и значительном междисциплинарном потенциале.

Степень научной разработанности проблемы. В зарубежном литературоведении научная база формируется в контексте отдельного направления межкультурной германистики, изучающего различные аспекты современной литературы писателей-мигрантов: предпосылки создания немецкоязычных текстов за границей [Krusche, 1985; Krusche, Wierlacher, 1990; Wierlacher, 1985; Wierlacher, 1987]; особенности формирования межкультурной литературы в Германии [Chiellino, 2000]; проблема идентичности в литературе авторов-мигрантов [Thore, 2001; Rösch, 2004; Stratthaus, 2005; Bickmann, 1999; Bachmann-Medick, 2006; Esselborn, 2009; Manni, 2014; Amodeo, 1996; Behravesh, 2017]; особенности рефлексии и инсценировки культурных различий [Hofmann, 2015; Isterheld, 2017]; гендерно-специфическая семантика культурных процессов поиска идентичности [Hoge, 2012; Hausbacher, 2009; Казмирчак, 2016; Isterheld, 2017]; языковой трансфер в произведениях писателей-мигрантов [Uffelmann, 2009; Wanner, 2011]; тематические и формальные особенности мигрантской прозы [Mehnert, 2007; Ernst, 2006; Kucher, 2008; Teufel, Schmitz, 2016; Willms, 2012]. При этом необходимо отметить, что среди многообразия научно-критических работ в рамках темы диалога культур исследования современной мигрантской литературы в отечественном литературоведении представлены лишь фрагментарно [Толкачев, 2002, 2003a, 2003b, 2011, 2013b; Белобратов, 2015a, 2015б; Котелевская, 2015; Соколова, 2018a, 2018б]. Большой интерес для нашей диссертации представляет ряд научных статей, в которых рассматриваются вопросы самоидентификации авторов [Брейнингер, 2014; Толкачев, 2013a; Поршнева, 2017], поиск собственной идентичности в положении «между» языками и культурами [Зусман, 2013; Караваева, 2009], поэтика литературного творчества писателей-мигрантов [Елисеева, 2015], особенности их художественного мышления [Толкачев, 2011; Чугунов, 2006], связь с культурно-историческим контекстом и биографией автора [Белобратов, 2015a; Павлова, 2015].

Вместе с тем, несмотря на вышеназванные и другие работы, наблюдается отсутствие комплексного подхода к изучению литературы писателей-мигрантов из бывшего СССР. Дискуссионными остаются вопросы самоидентификации авторов, поиска собственной идентичности в положении «между» языками и культурами, а также стратегии, модели, литературные приемы, характерные для этой группы писателей, особенности их художественного мышления, связь с культурно-историческим контекстом и биографией.

Актуальность темы диссертационного исследования продиктована возрастающим вниманием литературоведов к различным аспектам изучения современной немецкоязычной прозы писателей-мигрантов из бывшего СССР в Германии, а также отсутствием системного научного подхода к рассмотрению мигрантской литературы немецкоязычных писателей-мигрантов в Германии в отечественном и западном литературоведении вследствие многообразия и изменчивости этого феномена.

Объектом исследования выступает современная немецкоязычная мигрантская проза немецких писателей-мигрантов из бывшего СССР конца XX – начала XXI века, а **предметом** анализа является художественное осмысление проблемы поиска идентичности в прозе современных писателей-мигрантов из бывшего СССР в Германии, пишущих свои произведения на немецком языке.

Цель диссертации – выявить особенности формирования межкультурной идентичности в немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР в Германии и характер художественного осмысления этого процесса.

Достижение поставленной цели предопределило основные **задачи исследования:**

– рассмотреть генезис межкультурной литературы в Германии;

– выделить основные проблемы мигрантской литературы как объекта исследования межкультурного литературоведения;

– проанализировать литературное творчество писателей-мигрантов в метадискурсивном аспекте;

– рассмотреть основные темы произведений современных авторов-мигрантов из бывшего СССР;

– продемонстрировать особенности репрезентации гибридной идентичности в немецкоязычной прозе писателей из бывшего СССР в Германии;

– выявить языковые особенности произведений писателей-мигрантов;

– рассмотреть концепты гибридности в произведениях мигрантской прозы;

– проследить взаимопроникновение памяти и нарратива в немецкоязычной литературе писателей из бывшего СССР.

Для решения поставленных задач использовалась **комплексная методика анализа**, включающая культурно-исторический, сравнительно-сопоставительный и историко-литературный методы.

Теоретическую базу исследования составляют труды зарубежных и отечественных ученых по общим и специальным вопросам истории и теории литературы [Бахтин 1975, 1986; Лотман 1970, 1992; Толкачев 2002, 2003а, 2010, 2013а], по теме феномена культурного взаимодействия в мигрантской литературе [Bhabha 1994; Brathwaite 1995; Белобратов 2015а; Толкачев 2002; 2003а, 2003b, 2007, 2011, 2013б], по теории межкультурной германистики [Hoffmann 2006, 2015; Rösch 1998, 2000; Waldenfels 2006; Drechsel 2000; Joachimstaler 2009; Wierlacher 2000, 2003; Gutjahr 2002a, 2002b], а также по проблемам межкультурной литературы [Krappmann 1971, 1997, 2009; Schmitz 2009; Chiellino 2000; Michel 1992; Baumgärtel 1997] и мигрантской прозы [Зусман 2013; Белобратов 2015а, 2015б; Соколова 2018а, 2018б; Котелевская 2015; Чугунов 2015; Арнольд 2016; Bulut 2016; Behravesh 2017; Поршнева 2017; Isterheld 2017; Hausbacher 2009].

Материалом исследования послужили 52 произведения писателей-мигрантов из бывшего СССР в Германии, пишущих на немецком языке[1]. Общими чертами писателей, чьи произведения стали материалом данного исследования, являются личный опыт миграции (писатели переехали в ФРГ в разном возрасте, т.е. не родились в Германии и не представляют собой второе

[1] Список произведений представлен в Библиографии диссертации.

поколение мигрантов), общий родной язык — русский, а также общий язык опубликованных произведений – немецкий.

Научная новизна диссертации определяется тем, что в ней впервые в литературоведении представлен комплексный анализ произведений современных немецкоязычных авторов-мигрантов из бывшего СССР как отдельной группы писателей в Германии, обладающих общими чертами литературного творчества. Кроме того, важной особенностью данного исследования явилось применение междисциплинарного подхода, обусловленного тесной связью литературы авторов-мигрантов, самого феномена ее появления со многими социально-политическими, культурно-историческими факторами.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что ее материалы и выводы позволяют обозначить современные тенденции развития новейшей мигрантской прозы писателей из бывшего СССР в Германии. Эти результаты можно, на наш взгляд, адаптировать для анализа типологически схожих произведений не только немецкоязычных писателей-мигрантов, но и писателей из других стран, пишущих свои произведения на немецком языке.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в вузовских курсах и учебных пособиях по современной литературе Германии. Отдельные части работы могут найти применение на семинарах по междисциплинарным курсам, включающим литературные и культурологические/социологические/политологические аспекты диалога культур. Практическая значимость заключается и в том, что работа знакомит русскоговорящего читателя с новейшими немецкими мигрантскими произведениями, а также может быть использована при подготовке их переводов на русский язык.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Творчество авторов-мигрантов в Германии является важной частью немецкоязычного литературного ландшафта, в котором оно выступает как

отражение политических, экономических, демографических процессов современного германского общества.

2. У современных писателей-мигрантов можно обнаружить схожие с авторами первого поколения миграции в Германии черты в общей тематике произведений, что выражается в отчетливом противопоставлении «своего» и «чужого», поиске героями собственной идентичности между двумя мирами. Однако существует и ряд явных различий: преодоление/создание стереотипов, идея мультикультурализма как способа адаптации, постепенное смещение культурного взаимодействия от центра к периферии.

3. Несмотря на ярко выраженную индивидуальность писателей-мигрантов, в произведениях мигрантской прозы можно выделить общие черты поэтики: гетерогенность хронотопа, гибридность жанровых форм (соединение элементов автобиографии, семейного романа, исторического романа), обращение к стереотипам и клише, построенным на национально-культурных различиях, использование мотивов путешествия и памяти.

4. Рассматривая положение героев произведений мигрантской литературы как гибридное, то есть пограничное состояние между двумя различными культурами и языками, можно говорить о возникновении межкультурной идентичности писателей-мигрантов как о способе самоопределения, позволяющем приспосабливаться к чужой культуре, не забывая при этом родную. Поиск культурной идентичности отражается в трансформации понятия родины от «своего» к «чужому», а затем от «чужого» к положению «между культурами».

5. Важнейшим элементом мигрантской прозы является память о родине, часто становящаяся основой нарратива. Авторы-мигранты предпочитают в своих произведениях форму повествования от первого лица, что позволяет не только отразить отдельные личные воспоминания героев, но и выстроить общую ретроспективу семейной памяти.

Апробация работы. Основные положения диссертации были изложены на семинарах, проводимых в рамках курсов по истории зарубежной литературы

XX в. и истории литературы Германии XX в. для студентов бакалавриата направления «Лингвистика» (Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград), на семинарах аспирантов, проводившихся на базе Европейского университета Виадрина (г. Франкфурт-на-Одере, Германия) 1–30 июля 2016 года в рамках стипендиальной программы поддержки молодых ученых DAAD, а также в докладах на научных мероприятиях: международной научной конференции «Формирование образов России и русских в западных дискурсивных практиках XX–XXI веков» на базе Воронежского государственного педагогического университета (Воронеж, 19–21 апреля 2018 года), Всероссийской научной конференции «Современные языки в глобальном мире» на базе Самарского национального исследовательского университета им. С.П. Королева (Самара, 17–27 марта 2017 года), XLVI Международной филологической конференции на базе Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, 13–22 марта 2017 года), Международной научно-практической конференции «Человек и общество в потоке времени и в пространстве слова, культуры» на базе Балтийского федерального университета им. И. Канта (Калининград, 3 марта 2017 года), XI Международной школе аспирантов Института истории и филологии РГГУ (Москва), проведенной в Немецком литературном архиве (Германия, Марбах, 30 октября–6 ноября 2016 года), X Международной школе аспирантов «Новейшее немецкое литературоведение и компаративистика» Института истории и филологии РГГУ (Москва) на базе Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, 25–28 ноября 2015 года), Международной научно-практической конференции «Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве» на базе Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, 1 марта 2015 года), Международной научно-практической конференции «Социальные и гуманитарные технологии и коммуникации в

XXI веке: теория и практика» на базе Балтийского федерального университета им. И. Канта (12 февраля 2015 года).

Результаты исследования отражены в 9 статьях автора, 4 из которых опубликованы в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий ВАК РФ.

Структура и объем диссертации определяются ее основными положениями, поставленными целями и задачами, намечающими внутреннюю логику исследовательского поиска. В соответствии с этим работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

Содержание работы

Во **введении** обосновывается актуальность работы, обозначаются объект, предмет, цель и задачи диссертационного исследования, характеризуется материал и методы его анализа, формулируются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, содержится информация об апробации диссертации, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Творчество писателей-мигрантов в литературном и социокультурном поле Германии», состоящая из трех параграфов, посвящена теоретическим аспектам мигрантской прозы как объекта исследования межкультурного литературоведения.

В **первом параграфе «Литература писателей-мигрантов как объект исследования межкультурного литературоведения»** определяется сфера интересов межкультурного литературоведения как отдельного направления современной германистики, освещается многообразие подходов к изучению феномена литературы писателей с мигрантским прошлым: как самобытной идентичной части культуры с собственной поэтикой или «маргинального» элемента современной немецкой литературы, который должен подстраиваться под национальный монокультурный канон, но в то же время вносит достаточный вклад в обновление этой национальной литературы и расширяет

ее границы в межкультурном аспекте. Подобный плюрализм подходов к пониманию феномена творчества писателей с мигрантским прошлым служит свидетельством того, что на сегодняшний день германистика еще не выработала общих концепций современной немецкой мигрантской литературы как самобытного идентичного элемента культуры с собственной поэтикой.

Литература в межкультурном дискурсе подразумевает, с одной стороны, наличие пространства чужой культуры, с другой – присутствие в этом пространстве контекста родной культуры, что становится причиной переосмысления этих двух культур и возникновения нового, межкультурного пространства как территории взаимопонимания. При этом гибридизация рассматривается как гармоничный и целостный процесс взаимопроникновения культур, при котором элементы смешиваются, но не сливаются воедино. В этом контексте литература писателей-мигрантов представляется уникальным примером смешения различных культурных элементов в рамках научной дискуссии о взаимодействии (диалоге) культур [Бахтин, 1986], а также выдвинутой Х. Бхабхой транскультурной теории о «пространстве между» («in-between space») или так называемом «промежуточном пространстве» («interstitial space») [Bhabha 1994: 2]. При этом дискуссионным остается вопрос относительно позиции писателя-мигранта в пространстве между культурами, в котором автор находит в себе принадлежность к каждому из миров и одновременно «не является полноценной частью ни одного из них» [Bhabha 2000: 56].

В этом контексте особый интерес представляет вопрос идентичности писателей-мигрантов. Смена языка является причиной серьезных нарративных изменений и открывает абсолютно новый подход к пониманию мигрантской литературы. Повествование как средство формирования смысла становится важным объектом новых областей исследования и зачастую основано на предположении, что «понимание субъектом себя происходит через рассказ о себе» [Celik, 2005:80]. Релевантность поиска идентичности в мигрантской прозе обусловлена тесной связью литературного творчества писателей-мигрантов в Германии с поиском собственной идентичности в чужом культурном пространстве. Делается обзор актуальных проблем научных дискуссий в

контексте темы поиска идентичности в мигрантской литературе: формирование межкультурной идентичности, влияние «коллективной», или «национальной», памяти на личную идентичность писателя, роль языка в процессе адаптации к новой социальной среде.

Во **втором параграфе «Внелитературный контекст немецкоязычной мигрантской прозы писателей-мигрантов»** анализируется внелитературный контекст немецкоязычной мигрантской прозы в Германии. Феномен связи между внелитературной жизнью писателя и его творчеством был установлен еще в 1980-х годах. Интерес к произведениям авторов-мигрантов неотъемлемо связан с различными внелитературными факторами: представлением в средствах массовой информации, ожиданием читателей, стратегией издательств (особенности продвижения произведений мигрантской прозы, дизайн обложек книг с использованием традиционных российско-советских сюжетов и символов, вызывающих определенные стереотипные представления у читателя, выбор псевдонимов писателей-мигрантов). Писатели-мигранты выступают с литературными чтениями в университетах, школах, библиотеках и других культурных учреждениях страны, их работы благосклонно воспринимаются широкой общественностью и литературными критиками. Авторам оказывается институциональная поддержка: проводятся различные литературные конкурсы, нацеленные исключительно на авторов с мигрантским прошлым. Особо следует отметить престижную литературную премию имени Адельберта фон Шамиссо, сыгравшую важную роль в становлении мигрантской литературы в Германии. Последнее вручение премии состоялось в 2017 году. Комментируя причины закрытия премии, руководитель фонда Роберта Боша Ута-Микаэла Дюриг отметила, что премия достигла поставленных перед ней целей: «Вместо акцентирования внимания на биографии и происхождении авторов премия должна развивать взаимодействие людей, усиливать чувство “Мы-единства” в обществе. Многие авторы с мигрантским прошлым относятся уже ко второму поколению. Они сами воспринимают себя как немецкоязычных авторов. Их произведения являются само собой разумеющейся и неотъемлемой частью современной немецкой литературы» [Dürig 2017: 51–52].

Наблюдается следующий парадокс: с одной стороны, писатели пытаются преодолеть стереотипы, связанные с жизнью мигрантов в Германии, и уйти от этнических категорий, с другой стороны, стратегия продвижения писателей-мигрантов и их тексты приводят к усилению национальных клише. Это позволяет сделать вывод об использовании писателями самопозиционирования как одной из стратегий продвижения личного бренда в средствах массовой информации с целью привлечения общественного внимания к собственным произведениям. Примером успешного поп-культурного позиционирования может служить творчество В. Каминера, А. Бронски, Л. Горелик.

В **третьем параграфе «Генезис мигрантской литературы в Германии»** рассматривается генезис мигрантской литературы Германии. Обозначаются предпосылки к формированию межкультурной литературы в Германии, устанавливается связь основных этапов массовой миграции в ФРГ с формированием немецкоязычной мигрантской литературы. Проводится анализ этапов русско-немецкой миграции в ФРГ.

Большое внимание в параграфе уделяется проблеме номинации литературного творчества писателей-мигрантов как одной из наиболее актуальных проблем мигрантской литературы. Устанавливается связь основных терминов, используемых литературоведами в исследованиях, посвященных художественным произведениям писателей-мигрантов, с ключевыми критериями обозначения творчества писателей-мигрантов: биографией писателей и тематикой их творчества («литература мигрантов» [Rösch, 1998: 1], «литература иностранцев» [Ackermann/Weinrich, 1986; Chiellino, 1985]), культурным фоном создания произведений («литература миграции» [Biondi, Schami, 1981], «литература гастарбайтеров» [Biondi, Schami, 1981:136–150]), мультикультурной ситуацией в Германии («межкультурная литература» [Rösch, 1998:2], «мировая литература» [Hoffmann, 2006:59], «мультикультурная литература», «транскультурная литература» [Schmitz, 2009]). В данной работе отдается предпочтение приоритетному использованию широко применяемого немецкими и русскими литературоведами термина «мигрантская литература» (Migrantenliteratur), обозначающего литературу, написанную авторами,

мигрировавшими в страну самостоятельно либо с родителями, будучи еще детьми, и подчеркивающего прежде всего биографические факты, жизненную ситуацию и общественный статус писателей.

Во второй главе «Межкультурный аспект немецкоязычной прозы мигрантов из бывшего СССР», состоящей из трех параграфов, исследуются предпосылки и особенности формирования межкультурной идентичности в произведениях писателей-мигрантов.

В первом параграфе «Транскультурность как основная тема в мигрантской прозе в Германии» проводится анализ тематики произведений мигрантской прозы. Выявляются схожие черты тематики произведений современных писателей-мигрантов с авторами первых поколений: жизнь мигрантов в обществе принимающей страны, воспоминания о родине, проблемы преодоления стереотипов в отношении мигрантов в ФРГ. В современной мигрантской прозе писателей из бывшего СССР ярко выражены мотив путешествия, переезда в ФРГ, мотив памяти о прошлом родной страны, часто неотъемлемо связанный с прошлым семьи. Наряду с этим отмечается наличие в мигрантской литературе независимых от миграционного опыта социальных тем, таких, как ущемление прав женщин, общественные стереотипы, материнство. Хотя герои современных произведений мигрантской прозы также испытывают чувство «потерянности» между двумя культурами и языками (особенно сразу после переезда в чужую страну), это состояние становится переходным к новой форме осознания собственной идентичности и связано с интеграцией в немецкоязычное общество.

Анализ тематики произведений Алины Бронски, Ольги Грязновой, Лены Горелик, Владимира Вертлиба, Кати Петровской, Элеоноры Хуммель выявил тенденцию постепенного отхода авторов от тематики миграции к общественно значимым темам и актуальным проблемам общества страны, в которой писатели живут, что, вероятнее всего, становится следствием постепенной успешной интеграции авторов в немецкоязычное культурное и языковое пространство. Исключением являются отдельные примеры поп-культурного самопозиционирования, такие, как, например, творчество В. Каминера, намеренно не отходящего от тематики миграции в своих произведениях.

Во втором параграфе «Оппозиция «свой» – «чужой» в мигрантской литературе» в фокусе исследовательского внимания оказывается бинарная оппозиция концептов «свой» — «чужой», которая находит отражение в формировании и противопоставлении образов родины и чужбины, различном культурном поведении героев мигрантской прозы, эксплицитном и имплицитном использовании авторами-мигрантами определенных авто- и гетеростереотипов в литературном творчестве, а также применении таких художественных приемов, как юмор, сатира и ирония как средств критики политического строя родной страны и борьбы против дискриминации по отношению к мигрантам в принимающем обществе.

В произведениях мигрантской прозы писателей из бывшего СССР прослеживается четкий ассоциативный ряд: «свой» — «родина» — «бюрократия» — «бедность» — «разруха». То есть «свой» чаще всего ассоциируется у героев современной прозы с негативными ситуациями, которые послужили причиной их эмиграции в другую страну. При этом образ принимающей страны и связанный с ним ассоциативный ряд формируются антонимично: «чужой» — «чужбина» — «благополучие» — «комфорт» — «богатство». Четкое противопоставление концептов «родина» — «чужбина» особенно наблюдается в начале произведений с ярко выраженной тематикой миграции (прежде всего в дебютных либо ранних произведениях современной мигрантской литературы, например: «Парк осколков» Алины Бронски, «Мои белые ночи» Лены Горелик, «Русский — это тот, кто любит березы» Ольги Грязновой, «Рыбы Берлина» Элеоноры Хуммель, «Русская дискотека» Владимира Каминера, «Возможно, Эстер» Кати Петровской и др.). Происходит размытие границы между концептами «свой» — «чужой», сопровождающееся смешением элементов и гибридизацией, что позволяет сделать вывод о подвижности этой границы. Причиной размывания категорий становятся не совпадающие с реальностью ожидания героев о принимающей стране (чаще всего сформированные в идеалистическом ключе), что ведет к замене «своего» (Россия) на «чужое» (Запад), и, наоборот, образ России приобретает положительные оттенки в сознании героев, так же, как и образ Германии, становится более реалистичным.

Интеграция мигрантов в немецкоязычное общество становится причиной постепенного смешения элементов «своего» и «чужого», появления идей мультикультурализма у героев как формы преодоления вражды. Для процесса адаптации героев-мигрантов в чужую культуру характерно присутствие в нем воспоминаний о родной культуре. С одной стороны, они пытаются найти гармонию между «своим» и «чужим» и интегрироваться в принимающее общество, с другой — не потерять память о собственном прошлом. Явление успешной интеграции героев в принимающую культуру при сохранении памяти о родной культуре можно наблюдать практически во всех произведениях с ярко выраженной мигранской тематикой, и это становится типичной чертой немецкоязычной мигрантской прозы таких писателей, как Л. Горелик, А. Бронски, О. Грязнова, В. Каминер.

В третьем параграфе «Репрезентация гибридной идентичности в произведениях немецкоязычных писателей-мигрантов» рассматривается репрезентация гибридной идентичности в произведениях немецкоязычных писателей-мигрантов. Процессы размывания границ между «своим» и «чужим» и смешения элементов различных культур становятся причиной появления новых форм открытой межкультурной идентичности, процесс формирования которой неотъемлемо связан с процессом интеграции мигранта в общество принимающей страны. Проблема определения героя-мигранта между культурами отражена во многих произведениях современной мигрантской прозы. Анализ современной мигрантской прозы писателей-мигрантов из бывшего СССР позволяет сделать вывод о существовании трех основных поведенческих вариантов героев произведений внутри так называемого «пространства между»:

1. Отторжение «чужого» культурного и языкового пространства и неспособность полностью адаптироваться в новых условиях, зацикливание на прошлом (например, Мария из романа А. Бронски «Парк осколков», герои рассказов В. Каминера из «русских» районов).

2. Полное принятие культуры принимающей страны и намеренный отход от культуры родной страны (например, внучка главной героини из романа А. Бронски «Последняя любовь Бабы Дуни», которую читатель воспринимает

исключительно как носителя немецкой языковой и культурной традиции, несмотря на русские корни).

3. Восприятие героем пространства «между» культурами, в котором он существует, как шанса для саморазвития, обретения гармонии в межкультурном пространстве, часто связанной с появлением новой, гибридной идентичности (например, Саша Найман из романа А. Бронски «Парк осколков», главная героиня романа Л. Горелик «Мои белые ночи» Аня, протагонист романа «Остановки в пути» В. Вертлиба, «Русский – тот, кто любит березы» О. Грязновой, герои романов Э. Хуммель «Рыбы Берлина», «В хороших руках, в прекрасной стране»).

Положение писателей между двумя различными культурами и языками становится причиной возникновения межкультурной идентичности как способа приспособиться к чужой культуре, не забывая при этом родную. Таким образом, можно сделать вывод о том, что как отторжение культуры принимающей страны, так и полное слияние с ней – это крайние состояния для героев-мигрантов, которые нельзя назвать гармоничными. Очень часто поиск своего места в иноязычном и инокультурном пространстве, который вынуждены проделать герои-мигранты, очень извилистый, нередко им приходится пройти последовательно через несколько этапов и только потом найти гармонию внутри себя и в окружающем мире, в новой культурной и языковой реальности. И это становится возможным лишь при условии формирования у героев новой межкультурной идентичности, позволяющей им успешно сочетать элементы различных культур.

В третьей главе **«Поэтика немецкоязычных романов писателей-мигрантов из бывшего СССР»** представлен комплексный анализ произведений современных немецкоязычных авторов-мигрантов из бывшего СССР как отдельной группы писателей в Германии и исследуются общие черты их литературного творчества.

В первом параграфе «Язык как основа транснационального мышления» анализируется языковой аспект мигрантской прозы. Освоение

немецкого языка становится необходимым условием для успешной интеграции в принимающую страну. Многие герои современной мигрантской прозы становятся носителями двух языков. Знание немецкого языка выполняет функции инструмента общения и самовыражения в условиях чужой культуры, знание русского языка выступает в роли связи с родиной и воспоминаниями о прошлом. Устанавливается, что современная немецкоязычная проза писателей русского происхождения — пример гибридизации и смешения на лексическом уровне.

Гибридизация на лексическом уровне связана прежде всего с использованием писателями фразеологизмов, крылатых фраз в речи своих героев, цитат из классических произведений русской литературы, известных детских стихотворений, текстов известных русских песен, интертекстуальности. С одной стороны, для представителей немецкоязычного культурного пространства речь «иностранцев» становится еще более экзотичной, с другой – подобные выражения являются маркерами родной культуры для других героев-мигрантов и выступают в качестве средства обогащения немецкого языка. Взаимопроникновение языков в произведениях писателей-мигрантов — способ взаимного обогащения культур.

Во втором параграфе «Концепты гибридности в произведениях авторов мигрантской прозы» исследуется процесс возникновения гибридных образов в произведениях мигрантской прозы.

Мультикультурный контекст создания художественной литературы предполагает гетерогенную репрезентацию культурной идентичности в творчестве, а также своеобразие поэтики мигрантской прозы. «Вписанные» в собственную идентичность маркеры другой культуры — своеобразный литературный ответ на изменение мира, провозглашением нового языка и «другого» взгляда на мир. Гибридные образы в произведениях мигрантской прозы возникают в рамках так называемой «контактной зоны» — пространства между двумя различными культурами и языками. Речь идет о таких гибридных концептах, как «национальность», «паспорт», «беженец», сферы обозначения «нового дома», такие, как «дома для мигрантов», «общежитие». В отличие от концептов «национальность», «паспорт», возникающих, скорее, в рамках

родного языкового пространства, концепты «общежитие», «дома для мигрантов», «беженец» выступают в качестве точек возникновения гибридности уже после переезда героя в другое культурное и языковое пространство, в рамках так называемой «контактной зоны» [Pratt 1992: 4]. Процесс гибридизации концепта происходит поступательно и распространяется подобно кругам на воде: от эпицентра к периферии, ослабевая по мере уменьшения интереса к чужой культуре со стороны людей. Эпицентр в данном случае находится как раз на границе культур и языков и неотъемлемо связан с гибридными образами.

Концепт «новый дом» всегда связан со сложностями адаптации для героев. В ситуации интеграции в окружающее иноязычное пространство возможны два сценария развития взаимодействия «герой – окружающая действительность»:

1. Смешение культурных реалий, позволяющее, с одной стороны, успешно интегрироваться мигранту в чужое языковое и культурное пространство, а с другой – подготовить само окружающее пространство к приему мигранта в качестве полноценного члена общества.

2. Взаимное отторжение элементов, при котором мигрант в «новом доме» закрывается внутри самой иноязычной реальности, отказываясь адаптироваться в обществе принимающей страны. В этом случае речь идет о гибридном концепте «мигрантский квартал», совмещающем в себе две противоположные оппозиции: герой находится в достаточно изолированном от иноязычной действительности положении, но при этом внутри нее самой, что позволяет рассматривать гибридный концепт «мигрантский квартал» как отдельный феномен в рамках процесса гибридизации.

Делается вывод о том, что процесс гибридизации протекает в условиях взаимного и равноправного диалога сторон, при этом гибридные концепты становятся точками соприкосновения культурных элементов и основой зарождения новых структур.

В третьем параграфе «Память и нарратив в произведениях современных писателей-мигрантов» исследуется роль воспоминаний в произведениях писателей-мигрантов из бывшего СССР.

Современные авторы-мигранты задают новую перспективу мигрантской литературы, рассматривая в своих произведениях не только проблемы отдельного мигранта в чужом культурном и языковом пространстве, но также делая попытки поиска «автофикциональной семейной памяти» [Schenk, 2007: 255] – писатели рассказывают историю своей семьи от лица главных героев своих произведений, что делает персонажей их книг схожими с ними самими, а сами произведения — автобиографичными. Нередко обращение к автофикциональной семейной памяти происходит от первого лица, что дает возможность сформировать общую ретроспективу семейной истории как совокупность отдельных точек зрения и подчеркнуть важность преемственности между поколениями. Периодические обращения к событиям прошлого формируют основу нарратива мигрантской прозы и часто становятся причиной временно-топографической дистанции между событиями. Подобный прием позволяет на основе отдельных точек зрения построить общую картину семейной истории и подчеркнуть существование преемственности поколений. Возникающая при этом неоднородность пространственно-временного континуума произведения становится важнейшей особенностью творчества немецкоязычных писателей-мигрантов русского происхождения.

Реальные исторические события имеют особое значение в произведениях авторов-мигрантов, поскольку в той или иной степени влияют на формирование образа русской истории для немецкоязычной общественности. Повышенный интерес для читательской публики представляют романы, затронувшие такие исторические факты, как жизнь советских диссидентов [Gorelik, 2013], трудовые лагеря [Hummel, 2005; Martynova, 2010], дискриминация еврейского населения [Vertlib, 1999, 2001, 2003; Hummel, 2009; Martynova, 2013], «Перестройка» [Bronsky, 2008; Kaminer, 2000]. Смена писателями языка и культуры, автобиографичность произведений авторов-мигрантов, а также заключенные в литературную форму реальные исторические события позволяют говорить о продолжении традиции жанров автобиографии и исторического романа в современной мигрантской прозе.

Кроме того, в немецкоязычных произведениях авторов-мигрантов часто находят отражение устные межпоколенческие формы коммуникации, что

продолжает традицию жанра семейного романа (например, роман «Рыбы Берлина» Э. Хуммель, «Парк осколков» А. Бронски и др.). В центре хронотопа многих мигрантских романов находится история одной семьи, которая, несмотря на сложный процесс общественной и культурной адаптации, остается главной ценностью для героев.

Делается вывод о том, что немецкоязычная проза авторов-мигрантов из бывшего СССР склонна к гибридизации жанровых форм и объединяет в себе черты автобиографии, исторического романа, семейного романа, межкультурной литературы, что дает возможность рассматривать ее как особую форму литературного творчества.

В **заключении** сформулированы выводы по результатам диссертационной работы и намечены возможности дальнейших исследований, для которых перспективным может стать включение в зарубежное и отечественное изучение литературного процесса новых авторов, пишущих мультикультурные произведения на немецком языке, чье творчество может быть рассмотрено, например, с позиции компаративистского подхода. Кроме того, творчество писателей-мигрантов из бывшего СССР позволяет по-новому взглянуть на формирование образа России в западноевропейской культуре, поэтому анализ современной западной литературы, в нашем случае – немецкой, может способствовать воссозданию мультикультурной картины современного общества. Вероятно, объем литературы, созданной писателями с мультикультурными корнями, будет расширяться в связи с интенсивной миграцией в Европу из разных стран. Усиление культурного смешения может стать причиной пересмотра понятий «общечеловеческое» и «национальное», углубленного анализа их взаимодействия и взаимообогащения.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в девяти публикациях автора общим объемом 2,8 п. л.

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ

1. *Анохина, А.А.* Проблема межкультурной идентичности в современной мигрантской прозе Германии /А.А. Анохина // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск, 2019. № 2 (75). – С. 383–386 (0,4 п.л.).

2. *Анохина, А.А.* Оппозиция «свое» – «чужое» в романе Лены Горелик «Мои белые ночи» / А.А. Анохина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1-1 (79) – С. 9-12 (0,4 п.л.).

3. *Анохина, А.А.* Репрезентация гибридной идентичности в романе Ольги Грязновой «Русский – это тот, кто любит березы» («Der Russe ist einer, der Birken liebt») / А.А. Анохина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 11-2 (77). – С. 15–18 (0,4 п.л.).

4. *Зонова, А.А.* Диалог культур в романе Алины Бронски «Парк осколков» / А.А. Зонова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2016. – № 2 – С. 73–80 (0,5 п.л.).

Статьи, опубликованные в других изданиях

5. *Анохина, А.А.* К проблеме определения понятия «мигрантская литература» / А.А. Анохина // Эволюция и трансформация дискурсов: сб. науч. ст. / отв. ред. С.И. Дубинин, В.Д. Шевченко. – Самара : Изд-во Самарского университета, 2017. Вып. 2. – С.131-135 (0,3 п.л.).

6. *Анохина, А.А.* Миграция и память в немецкоязычной межкультурной литературе в конце XX–начале XXI веков / А.А. Анохина // Формирование образов России и русских в западных дискурсивных практиках XX–XXI веков: материалы межд. науч. конф. / отв. ред. А.Э. Воротникова. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2018. – С. 270–275 (0,3 п.л.).

7. *Анохина, А.А.* Межкультурная литература как форма проявления диалога культур / А.А. Анохина // Дни науки – 2016 : сборник статей – Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта, 2016. – С.7-10 (0,2 п.л.).

8. *Зонова, А.А.* Языковые особенности в прозе В. Каминера / А.А. Зонова // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве: сб. материалов пятой межд. научно-практ. конф / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина – Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2015. – С. 311-315 (0,2 п.л.).

9. *Зонова, А.А.* Мигрантская литература в Германии как социокультурный феномен / А.А. Зонова // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире: сб. материалов третьей межд. научно-практ. конф. – Красноярск : Изд-во Красноярского государственного педагогического ун-та им. В.П. Астафьева, 2014 – С. 159–162 (0.1 п.л.).

Анохина Анастасия Андреевна

Поиск идентичности в немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР (рубеж XX–XXI вв.)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 25.06.2019 г.
Формат 60×90 1/16. Усл. печ. л. 1,5
Тираж 90 экз. Заказ 125

Отпечатано в типографии
Издательства Балтийского федерального университета им. И. Канта
236022, г. Калининград, ул. Гайдара, 6.